

**LABORATORIUM
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
„PRINCIPIUM”
SOLIDNA DAWKA WIEDZY - PEWNE WEJŚCIE NA RYNEK**

1-2 lipca 2017 r.

Organizator laboratorium: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS – organizacja pożytku publicznego. Towarzystwo TEPIS powstało w 1990 roku, brało udział w tworzeniu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, ma ustawowych przedstawicieli w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Członkowie PT TEPIS opracowali Kodeks tłumacza przysięgłego, publikują książki dla tłumaczy, prowadzą zajęcia z tłumaczenia prawniczego na kilkunastu uczelniach. Towarzystwo TEPIS jest największym w Polsce stowarzyszeniem tłumaczy oraz stowarzyszeniem zrzeszającym największą liczbę tłumaczy przysięgłych, jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA.

Cel laboratorium: Nabycie przez tłumaczy, w szczególności nowo ustanowionych tłumaczy przysięgłych, wiedzy i umiejętności praktycznych w zakresie formalnoprawnych i etycznych aspektów wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, prowadzenia kancelarii tłumacza przysięgłego (rozliczanie się z organami zlecającymi tłumaczenie, itp.)

Zajęcia w języku polskim prowadzą doświadczeni tłumacze przysięgli, z udziałem tłumacza–prawnika i prawnika: (Lista prowadzących poniżej)

Liczba uczestników: ograniczona.

Czas trwania laboratorium: zajęcia weekendowe - 17 godz.

Miejsce prowadzenia Laboratorium: w zależności od liczby uczestników

Płatność do 25 czerwca 2017 r.

350 zł dla członków PT TEPIS

480 zł dla osób niezrzeszonych

Wpłaty na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Zgłoszenia: zgłoszenia prosimy wysłać na adres: tepis@tepis.org.pl **do dnia 25 czerwca br.**
O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.

Zaświadczenia: Po ukończeniu laboratorium uczestnicy otrzymają zaświadczenie o uczestnictwie w Laboratorium wydane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ.

Opiekun naukowy Laboratorium: dr Edward Szędzielorz

Sekretariat:

Biuro PT TEPIŚ, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa
tel. +48 514 434 476,
e-mail: tepis@tepis.org.pl, website: www.tepis.org.pl

Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, uczestnicy zobowiązują się nie publikować ich ani nie udostępniać osobom trzecim.

RAMOWY PROGRAM LABORATORIUM

STATUS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO, PODSTAWY FORMALNOPRAWNE, ETYCZNE ORAZ PRAKTYCZNE ASPEKTY ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

SOBOTA - 1 lipca 2017 r.

9:30 – 11.45

STATUS PRAWNY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO - dr Edward Szędzielorz, 2 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników z aktami prawnymi dotyczącymi i obowiązującymi tłumacza przysięgłego, ustawą o zawodzie, uprawnieniach tłumacza przysięgłego i sytuacjach utraty prawa wykonywania zawodu

ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZAWODOWA TP - dr Edward Szędzielorz, 1 godz. á 45 min

Zapoznanie uczestników z orzecznictwem dot. odpowiedzialności tłumacza przysięgłego;
Informacje na temat tego, czego należy unikać.

11:45 – 12:00 - przerwa kawowa

12:00 – 13:30

KODEKS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO – mgr Zofia Rybińska, 2 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników z formalnoprawnymi zasadami tłumaczenia dokumentów poświadczonych oraz tłumaczenia ustnego wg. Kodeksu tłumacza przysięgłego, i informacja nt. proponowanych zmian KTP.

13.30.-14:15 - przerwa na lunch

14:15 - 15:45

TŁUMACZE PRZYSIĘGLI A ETYKA ZAWODOWA – mgr Zofia Rybińska, 2 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników z zasadami etyki zawodowej tłumacza przysięgłego. Omówienie problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego.

15:45 –16:00 przerwa kawowa

16:00 – 17:30

PROWADZENIE Repertorium TP - mgr Ewa Dmyterko, 2 godz. á 45 min. –

Zapoznanie uczestników z prowadzeniem repertorium czynności tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami oraz zasadami Komisji Odpowiedzialności Zawodowej, i informacjami nt. prowadzenia repertorium, przekazanymi przez Wydział Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego.

NIEDZIELA, 2 lipca 2017 r.

9:30 – 11.00

STATUS ORGANIZACYJNY TP - mg Joanna Miller-Cassino, 1 godz. a 45 min

Formy prowadzenia działalności TP: zatrudnienie na etat, działalność gospodarcza Umowy o dzieło); formy opodatkowania (VAT, kasa fiskalna itp.); ubezpieczenie

FORMA PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI TP mgr Joanna Miler–Cassino, 1 godz. a 45 min.

Zapoznanie uczestników z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości dotyczącym wynagrodzenia; sposobami rozliczenia z sądami, prokuraturą i policją (wyliczanie stawek za tłumaczenie pisemne i ustne)

11:00 – 11:15 przerwa kawowa

11:15: - 12:45

cd. FORMA PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI TP mgr Joanna Miler–Cassino, 2 godz. a 45 min.

Zapoznanie uczestników z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości dotyczącym wynagrodzenia; sposobami rozliczenia z sądami, prokuraturą i policją (wyliczenie stawek za tłumaczenie pisemne i ustne

12:45- 13:45 – przerwa na lunch

13:45-15:15

OBOWIAZKI TP WOBEC GIODO – mec. Monika Antosik, 1 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników z zasadami i obowiązkami wynikającymi z Ustawy o ochronie danych osobowych; instruktaż dot. wypełnienia formularza zgłoszenia zbioru danych do rejestracji GIODO

PROBLEMY TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH – mec. Paweł Gugala, 1 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników: Kazusy: skarga – zażalenie; terminy prawne; rozliczanie kosztów dojazdu TP, itp. Problemy z ZUS

15:15 –15:30 przerwa kawowa

15:30 – 17:45

cd. PROBLEMY TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH – mec. Paweł Gugala, 2 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników: Kazusy: skarga – zażalenie; terminy prawne; rozliczanie kosztów dojazdu TP, itp. Problemy z ZUS

LISTA PROWADZĄCYCH

mec. Monika Antosik - aplikantka adwokacka, absolwentka Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu Wydziału Prawa i Administracji oraz Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania w Warszawie - studia podyplomowe zarządzane nieruchomościami, od 2015 roku współpracuje z kancelarią SG LEGAL Sierota Gugala sp. j., specjalizuje się w sprawach z zakresu prawa rodzinnego oraz ochrony danych osobowych.

mgr Ewa Anna Dmyterko - absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej, tłumacz przysięgły języka angielskiego z długoletnim stażem, członek ekspert PT TEPIS. Prowadziła zajęcia z zakresu

prawniczego tłumaczenia pisemnego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Publikowała na łamach Lingua Legis. Członek Rady Naczelnej PT TEPIS (2002-2005). Obecnie Członek Rady i współprzewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz przewodnicząca Sekcji Angielskiej PT TEPIS.

mec. Paweł Gugala – adwokat, absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugala sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Członek ekspert TEPIS. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr Joanna Miler-Cassino, tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek ekspert PT TEPIS, wiceprezes Towarzystwa TEPIS od 2008 r., absolwentka Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Podyplomowych Studiów Europejskich na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Maastricht oraz Podyplomowych Studiów Menedżerskich na Wydziale Zarządzania Uniwersytetu Warszawskiego, tłumaczka specjalizująca się w przekładzie tekstów prawnych, prawniczych i finansowych prowadząca własną kancelarię tłumacza przysięgłego od roku 1995. Autorka publikowanych przekładów tekstów z tych dziedzin, autorka i współautorka glosariuszy z zakresu prawa europejskiego, m.in. "Glosariusz terminów dotyczących Rynku Wewnętrznego", "Glosariusz terminów prawa celnego Wspólnoty", "Glosariusz terminów Traktatu o Unii Europejskiej", "Glosariusz terminów Układu Europejskiego" (1998), autorka zbioru terminów i skrótów związanych z Unią Europejską do Wielkiego Słownika polsko-angielskiego PWN-OXFORD, autorka polsko-angielskiego słownika rynków kapitałowych "Giełda i rynki kapitałowe. Słownik polsko-angielski" (PWN 2010) oraz współautorka terminologii prawnej wchodzącej w skład EuroTermBanku. Nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz gościnnie na innych uniwersytetach.

mgr Zofia Rybińska, tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek założyciel PT TEPIS, członek ekspert, prezes Towarzystwa TEPIS, przewodnicząca Sekcji Angielskiej PT TEPIS (do 2014 r.); autorka publikowanych przekładów tekstów prawnych i prawniczych, artykułów, glosariuszy i zbioru tekstów paralelnych, członek Komitetu Redakcyjnego *Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011*. Nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Interdyscyplinarnym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (od 1999) oraz na innych uniwersytetach i uczelniach; współorganizator akcji doskonalenia zawodowego w ramach działalności Towarzystwa TEPIS,

uczestnik projektów Komisji Europejskiej; członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości (2005-2012); była współprzewodniczącą, a obecnie członkiem Komitetu Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, była wiceprezes Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA (2009–2017).

dr Edward Szędzielorz, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego od roku 1985, członek ekspert PT TEPIS, członek Rady Naczelnej od roku 1996, były wiceprezes Rady Naczelnej (przez trzy kolejne kadencje), przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPIS od roku 1996, członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego; absolwent filologii rosyjskiej WSP w Krakowie oraz studiów uzupełniających na Uniwersytecie Moskiewskim im. M. Łomonosowa; współautor *Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego* (Wyd. REA, W-wa 2008), autor licznych tłumaczeń z zakresu prawa i ekonomii, członek Komitetu Redakcyjnego *Kodeksu tłumacza przysięgłego z komentarzem* (2005, 2011) nauczyciel akademicki Instytutu Rusycystyki UW, nauczyciel zawodu tłumacza przysięgłego na studiach podyplomowych Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie oraz i innych formach kształcenia dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego.

SOLIDNA DAWKA WIEDZY - PEWNE WEJŚCIE NA RYNEK